

8-9 January 2022

Baptism of the Lord (C)
OLPH – Bilingual

Focus: [].

Function: To [].

In a small rectangular box that's managed to stay relatively intact for the last 36 (thirty-six) years, that sits on top of my dresser, is the **candle** that was given to me and my parents at my baptism. During my last couple years of seminary, I found it again and started to keep it in a visible place in my room to remind me of the most important event in my life.

En una pequeña caja rectangular que se las ha arreglado para permanecer relativamente intacta durante los últimos 36 (treinta y seis) años, que está encima de mi tocador, está la **vela** que me dieron a mí y a mis padres en mi bautismo. Durante mis dos últimos años de seminario, la encontré nuevamente y comencé a mantenerla en un lugar visible en mi habitación para recordarme el evento más importante de mi vida.

Parents, show pictures of your children's baptism to them when they're old enough, and hang on to their baptismal candle—keep it in a safe place and remember its meaning, of keeping the flame of faith alive in their hearts and meeting the Lord with that light one day. I'd recommend that to you all too—if you still have your baptismal candle somewhere, find it and keep it somewhere safe. You don't have to light it again, but let it and the pictures of your baptism remind you of the most important moment of **your** life, when you became a beloved child of God.

Padres, muestren fotografías del bautismo de sus hijos cuando tengan la edad suficiente y aférrense de su vela bautismal; guárdenla en un lugar seguro y recuerden su significado, de mantener viva la llama de la fe en sus corazones y encontrar al Señor con esa luz un día. También se lo recomendaría a todos; si todavía tienen su vela bautismal en algún lugar, búsquenla y guárdenla en un lugar seguro. No tienen que volver a encenderla, pero dejen que la vela y las imágenes de su bautismo les recuerden el momento más importante de **sus** vidas, cuando se convirtieron en un hijo amado de Dios.

This weekend, we conclude our Christmas season by celebrating the Baptism of the Lord. We celebrate how Jesus let himself be baptized by John in the Jordan, not because he **needed** to, but in order to sanctify the waters of baptism for all of us, to lead the way for us and leave us an example to follow.

Este fin de semana concluimos nuestra temporada navideña celebrando el Bautismo del Señor. Celebramos cómo Jesús se dejó bautizar por Juan en el Jordán, no porque lo **necesitara**, sino para santificar las aguas del bautismo para todos nosotros, para marcarnos el camino y dejarnos un ejemplo a seguir.

It might seem strange to fast-forward 30 years from Christ's birth to the start of his public ministry as an adult, but what we celebrate today is really a continuation of the Epiphany, in the sense that God **reveals** himself, **manifests** himself to us and to the world also through Christ's baptism.

Puede parecer extraño adelantar 30 [treinta] años desde el nacimiento de Cristo hasta el comienzo de su ministerio público como adulto, pero lo que celebramos hoy es realmente una continuación de la Epifanía, en el sentido de que Dios se **revela a** sí mismo, se **manifiesta** a nosotros y también al mundo por el bautismo de Cristo.

We've come full circle with what we heard and celebrated during Advent—John the Baptist preached to prepare the way for the Lord, to make straight his paths, and now he—Jesus—has come. The people even think that John himself might be the Messiah, but he won't have any of it—he makes it clear that not only is he **not** the Messiah, but he's not even worthy to take the position of a slave to take off Christ's sandals.

Hemos cerrado el círculo con lo que escuchamos y celebramos durante el Adviento: Juan el Bautista predicó para preparar el camino para el Señor, para enderezar sus caminos, y ahora él, Jesús, ha venido. Las personas llegan a pensar que el propio Juan podría ser el Mesías, pero no tendrán nada de eso-el deja claro que no sólo **no es** el Mesías, pero que él ni siquiera es digno de tomar la posición de un esclavo para quitar las sandalias de Cristo.

For us, we who are disciples of Jesus Christ, we who are not worthy for the Lord to enter under the “roofs” of our lives, John gives us a great example of humility and self-knowledge. That doesn't mean that we should be satisfied with just being passive observers or consumers in our Church—like John, we're called to serve the Lord and each other, **participating** fully and actively in our faith.

Para nosotros, que somos discípulos de Jesucristo, nosotros que no somos dignos de que el Señor entre en las “casas” de nuestras vidas, Juan nos da un gran ejemplo de humildad y autoconocimiento. Eso no significa que debamos estar satisfechos con ser observadores pasivos o consumidores en nuestra Iglesia; como Juan, estamos llamados a servir al Señor y a los demás, **participando** plena y activamente en nuestra fe.

Even though John says that Jesus will give his followers the **true** baptism, with water **and** the Holy Spirit and the “fire” of his grace, Jesus still humbles himself to be baptized by John. The master submits to be baptized by his servant, again, not because he needed to be baptized, but to **lead** the way for us, to lead from the front in identifying with us, poor, weak, and sinful as we are.

Aunque Juan dice que Jesús les dará a sus seguidores el **verdadero** bautismo, con agua y el Espíritu Santo y el “fuego” de su gracia, Jesús todavía se humilla para ser bautizado por Juan. El maestro se somete para ser bautizado por su criado, de nuevo, no porque él necesitaba ser bautizado, sino para **dirigir** el camino para nosotros, para dirigir desde el frente al identificarse con nosotros, pobres, débiles y pecadores que somos.

Back to what we've been celebrating this Christmas season—the reality of the Incarnation, that God literally took on our human nature, experienced the entire gamut of our human experience. And even though Jesus did not know sin, he did identify himself so closely with the sins of the human race that he did what he did not have to do. He was **baptized**, which foreshadows the reality of his sacrifice on the Cross for us all. He has sanctified the waters of **our** baptism through **his** baptism. And not only that, he has sanctified all of our human nature, our human experience, through uniting it with his divine nature, with God's “experience”.

Volviendo a lo que hemos estado celebrando esta temporada navideña: la realidad de la Encarnación, que Dios literalmente asumió nuestra naturaleza humana, experimentó toda la gama de nuestra experiencia humana. Y aunque Jesús no conocía el pecado, se identificó tan estrechamente con los pecados de la raza humana que hizo lo que no tenía que hacer. Fue **bautizado**, lo que presagia la realidad de su sacrificio en la Cruz por todos nosotros. Él ha santificado las aguas de **nuestro** bautismo mediante **su** bautismo. Y no solo eso, ha santificado toda nuestra naturaleza humana, nuestra experiencia humana, uniéndola con su naturaleza divina, con la “experiencia” de Dios.

Note that Luke describes how God is revealed through Jesus's baptism. He says that the Spirit descended upon Jesus, and God the Father spoke to Jesus directly in saying, “You are my beloved Son; with you I am well pleased.” And notice what Jesus was doing when this happened. Jesus was **praying**.

Noten que Lucas describe cómo Dios se revela a través del bautismo de Jesús. Dice que el Espíritu descendió sobre Jesús, y Dios el Padre le habló directamente a Jesús diciendo: “Tú eres mi Hijo, el predilecto; en ti me complazco”. Y noten lo que estaba haciendo Jesús cuando sucedió esto. Jesús estaba **orando**.

There's a great lesson and encouragement here for all of us. It's the sheer importance of prayer and being open to the presence of God in our everyday lives, not just during the big celebratory and joyful events, like **Christmas**, or even during great grace-filled moments like when we encounter God in the sacraments, when we're baptized and confirmed, when God forgives us of our sins in Reconciliation, when we're married or ordained, when we're anointed with God's healing when our health declines, and when we are joined to the sacrifice of Christ and experience his union with the Father through the Spirit in celebrating the Eucharist.

Aquí hay una gran lección y un estímulo para todos nosotros. Es la pura importancia de la oración y estar abiertos a la presencia de Dios en nuestras vidas diarias, no solo durante los grandes eventos de celebración y alegría, como la **Navidad**, o incluso durante los grandes momentos llenos de gracia como cuando nos encontramos con Dios en los sacramentos, cuando somos bautizados y confirmados, cuando Dios nos perdona nuestros pecados en la Reconciliación, cuando somos casados u ordenados, cuando somos ungidos con la sanación de Dios cuando nuestra salud decae, y cuando nos unimos al sacrificio de Cristo y experimentamos su unión con el Padre a través del Espíritu en la celebración de la Eucaristía.

As important as these grace-filled moments are, they are but short blips on the timeline of our lives. The **effects** of these sacramental encounters with God must be **lived**, must be given time and space to take root in our lives, day in, and day out. For those who are married, you must let the grace of your marriage **flow** in your lives, in your loving relationship with each other every day.

Por importantes que sean estos momentos llenos de gracia, no son más que breves puntos en la línea de tiempo de nuestras vidas. Los **efectos** de estos encuentros sacramentales con Dios hay que **vivirlos**, hay que darles tiempo y espacio para que se arraiguen en nuestras vidas, día tras día. Para aquellos que están casados, deben dejar que la gracia de su matrimonio **fluya** en sus vidas, en su relación amorosa entre ustedes todos los días.

That's where prayer comes in. Prayer is simply having a heart-to-heart conversation with God, being attentive to his presence in our daily lives, even in places where we don't expect him—or in “places” that **we** would rather not open up to him and his mercy. That's the life of a disciple—letting the Spirit descend upon us and animate us, energize us, help us stay committed to our own baptism, in keeping the flame of faith alive in our hearts. Practically speaking, try to find a time and space that works for you to have that heart-to-heart with God every day—could be in the morning, or at night, could be on your favorite chair or outside on a walk.

Ahí es donde entra la oración. La oración es simplemente tener una conversación de corazón a corazón con Dios, estar atento a su presencia en nuestra vida diaria, incluso en lugares donde no lo esperamos, o en “lugares” que preferimos no **abrirnos** a él y a su misericordia. Esa es la vida de un discípulo: dejar que el Espíritu descienda sobre nosotros y nos anime, nos dé energía, nos ayude a mantenernos comprometidos con nuestro propio bautismo, manteniendo viva la llama de la fe en nuestros corazones. Hablando en términos prácticos, traten de encontrar un momento y un espacio que les sirva para tener ese corazón a corazón con Dios todos los días; podría ser por la mañana o por la noche, podrían estar en su silla favorita o caminar al aire libre.

We're only baptized once, we're only confirmed once, but we must keep that flame of faith burning brightly throughout our lives. We only celebrate Christmas **once** a year, but we must carry that light of Christ to scatter the darkness of our world **throughout** the year.

Solo somos bautizados una vez, solo somos confirmados una vez, pero debemos mantener esa llama de la fe encendida durante toda nuestra vida. Solo celebramos la Navidad **una vez** al año, pero debemos llevar esa luz de Cristo para esparcir las tinieblas de nuestro mundo **durante todo** el año.